Todzing
Loon

Told by Ellen Savage at her house in Anchorage, Alaska, October 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit’an, Ingalik Athabascan)
Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.
Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Edna Deacon, and Alice Taff.

Recording    Translation    Begin Time - m:ss.ms

Go todzing,        That loon,            0:02.174
iy,                it,                        0:04.599

nq’oxdina’ ye xiyox xinadidlighurz ts’in’.    people don’t talk about it.   0:07.199
Xildi getiy vixinejit.        They’re really scared of it. 0:10.793
Ts’i q’andina’il’i’an’h    It pays us back             0:14.240

xalne,        they say,                        0:16.402
gho xinatr’idilighusri tux.    when we talk about it.        0:18.126
Q’idoghitux xildik che qay xodixi,    Sometimes when it flies above the village, 0:20.843
ala lo che, xivigi-chief, ‘n an, ditonel tux.    sure enough, even our chief, even he, (might) die.          0:26.073

Qay xodixi, q’anint’ux,        Over the village, when it flies back and forth,          0:34.986
xildi, tr’ine, gits’i, gits’i dixilne ts’in’,    then, it is said, bad, bad, (will happen) it’s saying,             0:38.552

ghs’i xo’in.    because of badness.              0:43.870
Yuxudz xo’in xildik xiyaljibit xiyi xitots’i,    That’s why they are scared of it so,      0:45.565
xiyox xinadidlighurz ts’in’.    they never speak of it.          0:49.450

Ngidixi qay {o’ey} xodixi    Over the village up there            0:51.700
q’anint’ux,    (when) it flies back and forth,       0:54.154
xildi go dadz gits’i dixitonel xilne ts’in’. in this way it’s telling them something bad is going to happen. 0:56.346

Yuxudz xo’in xildik xeyox xinadidlighuzr ‘n iy.    So that’s why they never talk about it. 1:00.027

Xildi vixinejit xalne ts’in’.        They say it is dangerous to talk about it. 1:05.356
Agide yuxudz xiyan’. We see that all there is.          1:09.213
{vogh xunigi-} Xiyox xinadaghilighusri. That’s what they told about it. 1:13.121

(words added for clarification). [false start]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.
Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast. All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.